

УДК811.111

ЛЕКСИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ГАЗЕТНО- ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСАХ.

© Молодкина М.И., Пыж А.М.

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

e-mail: mim.pers@mail.ru

Терминология является частью особой лексики, примерами которой могут послужить слова и словосочетания, основной функцией которых является называние предметов и различных понятий разных сфер профессиональной деятельности людей. Юридический термин – слово или словосочетание, выражающее понятие из правовой сферы общественной жизни и имеющее определение в юридической литературе.

Наиболее часто использование юридической терминологии можно встретить в газетно-публицистическом и художественном дискурсах. Согласно стилистическому энциклопедическому словарю, публицистический стиль (или газетно-публицистический, газетный, политический, газетно-журнальный) представляет собой «один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений. Публицистический стиль широко используется в литературе политической, его представляют средства массовой информации (СМИ) – газеты, телевидение, радио, телевидение, журналы, документальное кино. Цель художественного дискурса – создание художественных образов с помощью лингвистических средств.

В настоящей работе были проанализированы юридические термины, взятые из англоязычных газетных и художественных текстов. Юридические термины функционировали в прессе США (The New York Times; The Washington Post; USA Today; The Wall Street Journal; Daily News; The Atlantic; CNN) и прессе Великобритании (BBC; The Guardian; The Times; The Independent; The Daily Telegraph), а также в произведениях Дж. Гришема, материалом для исследования послужили такие романы писателя, как: The Firm (1991), The Client (1994), The Partner (1997), The Street Lawyer (1999), The Runaway Jury (2003).

Сопоставительный анализ лексико-прагматических особенностей англоязычных газетных текстов позволил сделать следующие выводы:

а) использование фразеологических сочетаний типа «глагол + существительное», например: to take part to – participate, to give recognition – to recognize, to give support – to support, to have a discussion – to discuss;

б) широкое употребление конструкций «глагол + that» в газетных текстах, особенно при комментировании заявлений политических деятелей, а также изложении чужого высказывания и т. д. Например: The report also notes that serious institutional deficiencies have hampered the delivery of justice (В докладе также отмечено, что осуществлению правосудия мешают серьезные институциональные недостатки);

в) частое использование фразеологических сочетаний, носящих характер речевых штампов, например: assume that (допустим, что), let`s proceed to (перейдем к), in reply to (в ответ на), there is no reason for (нет никакой причины для), in a statement of (в заявлении), taking into consideration (принимая во внимание), on the one hand (с одной стороны), on the other hand (с другой стороны), with reference to (в связи с);

г) широкое употребление безличных оборотов, которые выступают в качестве вступительной части сообщений, например: *it is concerned that* (обеспокоено тем, что), *it is justified that* (оправдано тем, что), *it is underlined that* (подмечено, что) и др.;

е) употребление аббревиатур, например: *WTO – World Trade Organization*, *UN – United Nations*, *S.P. – South Pacific*;

д) частое употребление неологизмов, которые образуются при помощи продуктивных суффиксов, например: *-ist* (*monogamist* – сторонник моногамии), *-ize* (*to Americanize* – американизировать), *-ite* (*Trotskyite* – троцкист), *-ation* (*abirritation* – снятие раздражения), *-ism* (*Darwinism* – дарвинизм); ипрефиксов: *inter-* (*inter-allied obligations* – межсоюзнические обязательства), *pro-* (*pro-American trends* – проамериканские тенденции), *anti-* (*anti-aircraft forces* – войска противовоздушной обороны).

Сопоставительный анализ лексико-прагматических особенностей англоязычных газетных художественных текстов позволил сделать следующие выводы:

1. Рассмотренные произведения Дж. Гришема содержат 1261 термин (не считая аббревиатур). Распределение терминологических единиц по количеству словесных оппозиций идет следующим образом: 616 однословных терминов (*warrant*, *trustee*, *vagrancy*, *suspect*, *subpoena*, *sleuth*), что составляет 49 % от общего числа терминов, представленных в романах писателя.

2. Двухсловные термины представлены 592 единицами, что составляет 47 % от общего числа терминов, функционирующих в рассматриваемых произведениях Дж. Гришема. Например, к терминам такого типа относятся: *sexual harassment*, *restraining order*, *rare conviction*, *punitive damage*, *minor offence*. Наличие большого количества двухсловных терминов в предметной области юриспруденция объясняется стремлением специального языка к конкретизации определенных явлений и понятий.

3. Термины с четырьмя, пятью и более элементами при анализе произведений Дж. Гришема выявлены не были. Однако среди юридических терминов встречаются четырехсловные единицы специальной номинации (например, *bodily tending to death harm*, *cost plus fixed fee*, *forcible assertion of private right*, *obtaining credit by false preferences*, *Pleading International Court of Justice*, *Central Criminal Court Cases*, *Federal Rules of Criminal Procedure*, *Federal Rules of Appellate Procedure*).

Результаты предпринятого исследования могут способствовать расширению представления употребления юридических терминов в англоязычных СМИ и выявлению специфики функционирования юридических терминов в англоязычном художественном дискурсе.

Проведенный анализ показал коммуникативную обусловленность использования юридических терминов в газетно-публицистическом, а также художественном дискурсах. Юридические термины в газетно-публицистическом дискурсе придают сообщениям достоверность и объективность, необходимые для информирования и убеждения читателей. В то время как основными способами перевода реалий и юридических терминов в художественной литературе являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

Библиографический список

1. Клушина Н.И. От стиля к дискурсу: новый поворот в лингвистике // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж, 2011. Вып. 9.
2. Grisham J. Novels. read. URL: <https://avidreaders.ru>.